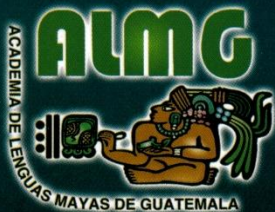


# KYAJLAB'IL QCHMAN

## KYNAB'IL QCHMAN



Via 3 A 3-33 zona 4, San Pedro Sacatepéquez, San Marcos.  
Teléfono: 7760 7948

[www.mam.almg.org.gt](http://www.mam.almg.org.gt)

**K'ULB'IL YOL MAM**  
**Comunidad Lingüística Mam**  
**K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL**  
**Academia de Lenguas Mayas de Guatemala**

**Q'il twitz taq'un K'ulb'il Yol Mam**  
**Junta Directiva de la Comunidad Lingüística Mam**

Wi'xin / Presidente

Tkab'in Wi'xin / Vicepresidente

Ajtz'ib' / Secretaria

Ajpwaq / Tesorera

Tnejil Onil / Vocal I

Tkab'in Onil / Vocal II

Toxin Onil / Vocal III

Mario Roberto Aguilón Crisótomo

Juan Ordoñez Domingo

Odilia Ramos Huinil

María García Maldonado

Rafael Domingo Gabriel

Porfirio Faustino Bartolón Roblero

José Armando Ramírez Chilel

**K'loj Aq'unal toj K'ulb'il Yol Mam**  
**Equipo Administrativo y Técnico de la Comunidad Lingüística Mam**

Wi'xin / Presidente

Nuk'ul Twitz Aq'untl / Coordinadora de Subprogramas

Ka'yil Aq'untl / Coordinador Técnico

Xpich'il Yol / Técnico Investigador

Tx'ixpul Yol / Técnico Traductor

Ajlal Pwaq / Secretario Contador

K'amol Xjal / Recepcionista

Mojil Aq'untl / Servicios Varios

Mario Roberto Aguilón Crisótomo

Ana Elizabeth López Ramírez

Rocael Domingo Pérez López

Sebastián Ortíz Ordoñez

Juan Ramón Andrés López

Anastacio Edilberto Gómez Juárez

Martha Maldonado García

Benjamín Ovidio Chilel Ramos

**Año 2014**

**Comunidad Lingüística Mam-ALMG.**  
**Via 3 A 3-33 zona 4, San Pedro Sacatepéquez, San Marcos.**  
**Teléfono: 7760 7948**  
**[www.mam.almg.org.gt](http://www.mam.almg.org.gt)**

# CHIKY'B'AB'IL

Ajo tumel ajlab'il xkyij kyq'o'n qchman qe nim toklen qe aqo qwinaqilqo, tu'ntzun tel qniky' b'a'nxix ti'jo q'in-umal xkyij q'o'n qe kyu'n qchman, qu'ntzun il ti'j tu'n tex chiky'b'et kye k'wal toj Jaxnaq'tzb'il tu'n mi' kub' naj toj kynab'il ex tu'n tok tipumal qanq'ib'il. Qu'ntzun il ti'j tu'n tel qniky' ti'j ox techlal ajlab'il in ajb'en aj qajlan toj kyajlab'il qchman: kow, t'ak ex sqit, jte' tajlal junjun ex tza'n saj anq'ina mo alqi'j sel anq'ina junjun ajlab'il lu' ex jte' maj tu'n tajb'en aj qaq'wi ajlal.

## TNEJIL TECHIL:

Ajo kow atza tzaja ti'j jun q'oq' o kub' q'ajj ex o pon b'aj tchwinqilal, o chi el t'xchilil tu'n tku'x awet juntl maj. Nim t-xilen ajo kow, lu' junjun t-xilen lu':

## IYAJ:

Aj tok awet kjo'n, npon b'aj tchwinqilal aj tjaw jal in ok te xixi'n, junjun twitz xixi'n jun mankb'il chwinqilal, atza npon b'aj tchwinqilal kjo'n, me axjo ijaj lu' xikyb'il te juntl chwinqilal, ikytzan ok tku'x twitz xixi'n toj qtxu tx'otx', b'e'x nxi' xkye juntl anq'inb'il. Ikyx nb'aj tu'n kyaqil ijaj, b'ajsab'il ex xikyb'il chwinqilal.

Ajokownim majnkub' techil tuk'il jun ijaj, tuk'il jun b'ech, tuk'il jun xliky', jun wi'b'aj, tuk'il twitz qman q'ij mo juntl tixti' nq'uma'n b'ajsab'il ex xikyb'il juntl ak'aj chwinqilal.



## TKAB'IN TECHIL:

Ajo jun nkub' yek'it tuk'il jun tal t'ak (.). Nkub' yek'it tuk'il jun tal ab'j, tuk'il jun witzb'aj, tuk'il jun twitz awal mo juntl tixti' nq'uma'n qa at jun t'ak. Toj ajlab'il nkub' yek'it tuk'il jun twi' q'ob'aj.



## TOXIN TECHIL:

Ajo tal sqit mo sky'irin in ajb'en tu'n tyek'it jwe' tajlal. Atza tzaja ti'j jun q'ob'aj at jwe' tal, tu'ntlaj lu', ma tz'ok echit tuk'il jun tal sqit.



## TUMEL AJLAB'IL MAM:

Ajo tumel kyajlab'il qxjalil nim t-xilen. Atza e'la tumel ti'j t-xmilal xjal, ti'j junjun tq'ob' xjal at jwe' twi' tq'ob', tu'n kab' laj twi' qq'ob' ex at jwe' twi' qqan ti'j jujun qanb'aj tu'n kab' laj, winqin tu'n kyaqilx. Tu'njo lu', ajo tumel qajlab'il tok tb'i te WINAQ, ax t-xilen xjal.

1	·	jun	14	≡	kyajlaj
2	..	kab'	15	≡	jwe'laj
3	...	ox	16	≡	qaqlaj
4	....	kyaj	17	≡	wuqlaj
5	—	jwe'	18	≡	wajxaqlaj
6	⋅	qaq	19	≡	b'elajlaj
7	⋆	wuq	20	⊖	winqin
8	⋆	wajxaq			
9	⋆	b'elaj			
10	≡	laj			
11	≡	junlaj			
12	≡	kab'laj			
13	≡	oxlaj			

## TTXOLIL AJLAB'IL KYU'N QXJALIL MO QWINAQIL: TNEJIL TUMEL: WINAQIN

Jun tumel ma tz'el ti'j tajlal twi' tq'ab' ex tqan xu'j/qya ex te jun ichan/xinaq. Nxi' qe ti'j jun ex npon b'aj ti'j kab'winaq. O'kx npon b'aj ti'j kab'winaq tu'ntlaj nyek'in ti'j t-xilen jun muj xjal: xu'j ex xinaq.

**Aj qpon ti'j winqin (20), nxi' lajet iky tza'n lu':**

Winqin jun	Winqin junlaj
Winqin kab'	Winqin kab'laj
Winqin ox	Winqin oxlaj
Winqin kyaj	Winqin kyajlaj
Winqin jwe'	Winqin jwe'laj
Winqin qaq	Winqin qaqlaj
Winqin wuq	Winqin wuqlaj
Winqin wajxaq	Winqin wajxaqlaj
Winqin b'elaj	Winqin b'elajlaj
Winqin laj	kab'winaq



Qa in ok chmet tajlal toj junjun winaq, iky tza'n lu':



Jun toj kab'winaq  
Kab' toj kab'winaq  
Ox toj kab'winaq  
Kyaj toj kab'winaq  
Jwe' toj kab'winaq  
Qaq toj kab'winaq  
Wuq toj kab'winaq  
Wajxaq toj kab'winaq  
B'elaj toj kab'winaq  
Laj toj kab'winaq

Junlaj toj kab'winaq  
Kab'laj toj kab'winaq  
Oxlaj toj kab'winaq  
Kyajlaj toj kab'winaq  
Jwe'laj toj kab'winaq  
Qaqlaj toj kab'winaq  
Wuqlaj toj kab'winaq  
Wajxaqlaj toj kab'winaq  
B'elajlaj toj kab'winaq  
Kab'winaq

## TKAB'IN TUMEL: K'ALIN

Jun tumel tu'n tajlet kyaqil ti'chaq at twitz tx'otx' ex nimxix npona. Tzaj qe ti'j tajlal twitz q'in in okin toj chemaj, iky tza'n aj kychmon xjal jun xb'alin, nkub' ajlet laj twitz q'in toj x'nayaj ex laj toj b'anq'aj tu'n tchmet junk'al (20), junx t-xilen iky tza'n jun winaq.

**Junk'al jun**  
**Junk'al kab'**  
**Junk'al ox**  
**Junk'al kyaj**  
**Junk'al jwe'**  
**Junk'al qaq**  
**Junk'al wuq**  
**Junk'al wajxaq**  
**Junk'al b'elaj**  
**Junk'al laj**

**Junk'al junlaj**  
**Junk'al kab'laj**  
**Junk'al oxlaj**  
**Junk'al kyajlaj**  
**Junk'al jwe'laj**  
**Junk'al qaqlaj**  
**Junk'al wuqlaj**  
**Junk'al wajxaqlaj**  
**Junk'al b'elajlaj**  
**kab'k'al**



**Tu'n tq'umet 40, kab'k'al; 60, oxk'al; 80, kyajk'al, 100, jwe'k'al, 120, qaqk'al; 140; wuqk'al, 160, wajxaqk'al, 180, b'elajk'al; 200, lajk'al; ... npon ti'j 380, b'elajlajk'al.**

**TTXOLIL TU'N TNUK'ET AJLAB'IL:  
Tnejil Ttxolil: Ajlab'il kyja' (xi) njaw:**



			Kab' kab'k'al	Jun kab'k'al
·⊙ Junk'al	⊘⊘⊘ B'elejlaj	⊘⊘⊘ Wajxaqlaj	⊘⊘⊘ Wuqlaj	⊘⊘⊘ Qaqlaj
⊘⊘⊘ Jwe'laj	⊘⊘ Kyajlaj	⊘⊘ Oxlaj	⊘⊘ Kab'laj	⊘⊘ Junlaj
⊘⊘ Laj	⊘⊘ Belaj	⊘⊘ Wajxaq	⊘⊘ Wuq	⊘⊘ Qaq
⊘ Jwe'	⊘ Kyaj	⊘ Ox	⊘ Kab'	⊘ Jun

**Tkab'in ttxolil:**

**Ajlab'il in ok chmet.** Ok qpon ti'j junk'al, b'e'x nnoj jun tnej ajlab'il, tu'n t-xi' lajet ajlab'il, ktzajil tzyet juntl tnej te junk'al ex kokix nojset junjun tal k'al, iky tza'n yek'b'il at toj b'anq'aj: kab' ti'j tkab'in k'al, in ok tb'i te kab' toj kab'k'al.

			Kab' toj kab'k'al	Jun toj kab'k'al
·⊙ Junk'al	⊘⊘⊘ B'elejlaj	⊘⊘⊘ Wajxaqlaj	⊘⊘⊘ Wuqlaj	⊘⊘⊘ Qaqlaj
⊘⊘⊘ Jwe'laj	⊘⊘ Kyajlaj	⊘⊘ Oxlaj	⊘⊘ Kab'laj	⊘⊘ Junlaj
⊘⊘ Laj	⊘⊘ Belaj	⊘⊘ Wajxaq	⊘⊘ Wuq	⊘⊘ Qaq
⊘ Jwe'	⊘ Kyaj	⊘ Ox	⊘ Kab'	⊘ Jun



## CHITPUB'ENE TIB' AJLAB'IL

Ajo ajlab'il kyu'n qxjalil, nimx ttxolil tu'n tb'et ex tu'n kyajlet nim ajlab'il. Iky tza'n qa toj junjun nxi' qeya, nxi' ajlet junjunku: junk'al jun, junk'al kab', junk'al ox, junk'al kyaj, junk'al jwe' ex txqantl.

Qa tu'n qajlan toj k'lojin tten, nimx ttxolil nyjet tu'n tlajet nim tajlal, iky tza'n qa toj tjunjunalin, tu'n t-xi' qq'uma'n 80, nxi' qq'uma'n kyajk'al, me qa qaj tu'n tlipan toj k'lojin, kxel q'umet mutx', jun tajlal nq'uma'n qa at kyajk'al toj.

Toj juntl yol, ajo ajlab'il qxol qwinaqilqib', nimx t-xilen, ntzaj qe ti'j jun t-xikyb'il ex nch'iy.

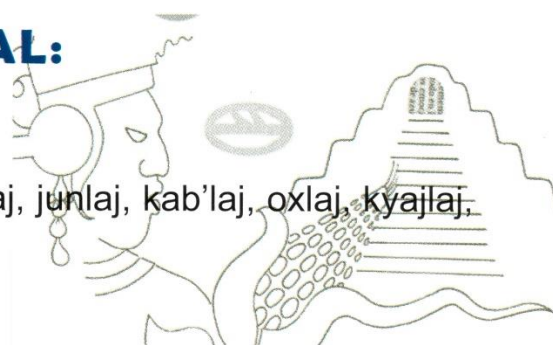


### TXOLIL TAJLAL:

**Txolil ajlab'il:** nq'uma'n kyaqil tajlal.

Jun, kab', ox, kyaj, jwe', qaq, wuq, wajxaq, b'elaj, laj, junlaj, kab'laj, oxlaj, kyajlaj, jwe'laj, qaqlaj, wuqlaj, wajxaqlaj, b'elajlaj, junk'al.

**Nuk'ul tajlal:** nq'uma'n alkye tten jun xjal mo jun tixti' toj jun nuk'b'il.



<b>Tnejil</b>	<b>Tjunlajin</b>
<b>Tkab'in</b>	<b>Tkab'lajin</b>
<b>Toxin</b>	<b>Toxlajin</b>
<b>Tkyajin</b>	<b>Tkyajlajin</b>
<b>Tjwe'yin</b>	<b>Tjwe'lajin</b>
<b>Tqaqin</b>	<b>Tqaqlajin</b>
<b>Twuqin</b>	<b>Twuqlajin</b>
<b>Twajxaqin</b>	<b>Twajxaqlajin</b>
<b>Tb'elajin</b>	<b>Tb'elajlajin</b>
<b>Tlajin</b>	<b>Tjunk'al in, tqwinqin</b>

junk'al tnejil	junk'al tjunlajin
junk'al tkab'in	junk'al tkab'lajin
junk'al toxin	junk'al toxlajin
junk'al tkyajin	junk'al tkyajlajin
junk'al tjwe'yin	junk'al tjwe'lajin
junk'al tqaqin	junk'al tqaqlajin
junk'al twuqin	junk'al twuqlajin
junk'al twajxaqin	junk'al twajxaqlajin
junk'al tb'elajin	junk'al tb'elajlajin
junk'al tlajin	tkab'k'al in



## MALB'IL TALIL:

mal	libra
talmal	onza
kab'mal	kilo
jun iqin	quintal
junk'al iqin	tonelada
almut	almuda
kalmut	arroba



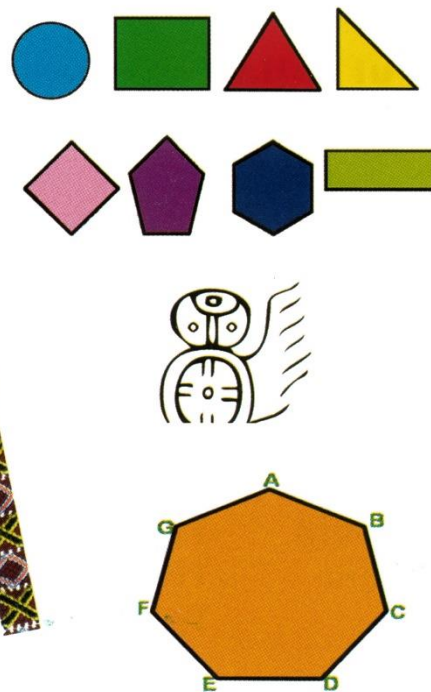
## ECHB'IL:

xk'achub'	cuarta
xky'aqi	pulgada
qanb'aj	un pie
t-xol qanb'aj	un paso
jaj	una brazada
kyjaj / ech	una cuerda
ojlab'	un kilómetro
milímetro	mitz'
centímetro	yaqmil
metro	tal ech



## MALB'IL TTEN:

tolin	cilindro
swej	cuadrado
se'w	circunferencia
juch'	puntiagudo
oxb'utx'	triángulo
kyajb'utx'	cuadrado
jwe'b'utx'	pentágono
qaqb'utx'	exágono
wuqb'utx'	sexágono
wajxaqb'utx'	octágono
b'elajb'utx'	nonágono
lajb'utx'	decágono





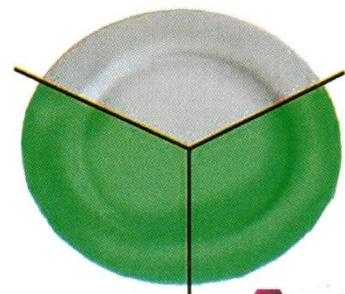
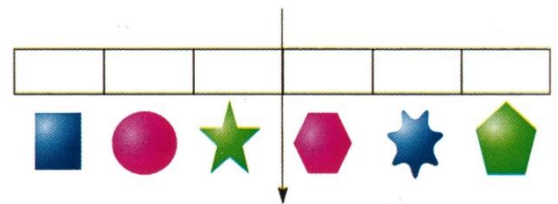
## MALB'IL A':

lmet	botella
malmet	litro
k'a'b'il	vaso
ch'at	jarrito
xar	jarra
pump	galón



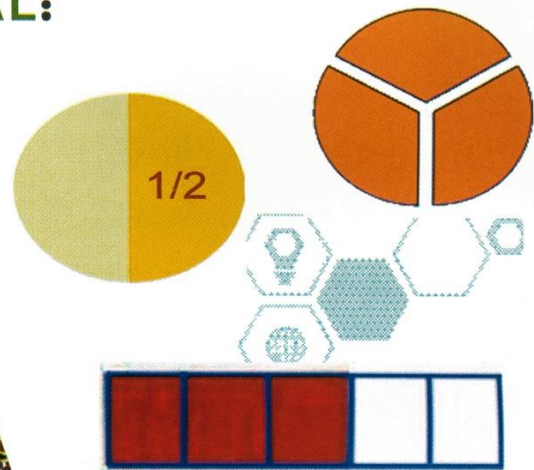
## PIXB'IL TI'CHAQ:

JUNSIL:	Unir
KAB'SIL:	Dividir en dos partes iguales
OXSIL:	Dividir en tres partes
KYAJSIL:	Dividir en cuatro partes
JWE'SIL:	Dividir en cinco partes
QAQSIL:	Dividir en seis partes
WUQSIL:	Dividir en siete partes
WAJXAQSIL:	Dividir en ocho partes
B'ELAJSIL:	Dividir en nueve partes
LAJSIL:	Dividir en diez partes
JUNK'ALSIL:	Dividir en veinte partes
KAB'K'ALSIL:	Dividir en cuarenta partes
OXK'ALSIL:	Dividir en sesenta partes
KYAJK'ALSIL:	Dividir en ochenta partes
JWE'K'ALSIL:	Dividir en cien partes .....
JUNQ'OSIL:	Dividir en 400 partes iguales.



## PIXB'IL TAJLAL:

Jun niky'sin, un medio,  
Jun niky'aj, una mitad.  
Jun oxsin, un tercio  
Kyaj kyajsin, cuatro cuartos  
Ox jwe'sin, tres quintos  
Qaq wajxaqsin, seis octavos.



## SIPB'AB'IL / DISTRIBUTIVOS:

junjun / junchaq	de un en uno	b'elajchaq	de nueve en nueve
kab'kab' / kab'chaq	de dos en dos	lajchaq	de diez en diez
oxox / oxchaq	de tres en tres	junk'alchaq	de veinte en veinte
kyajkyaj / kyajchaq	de cuatro en cuatro	junmutx'chaq	de ochenta en ochenta
jwe'chaq	de cinco en cinco	junq'ochaq	de cuatrosientos en cuatrosientos
qaqchaq	de seis en seis	junch'uychaq	de ocho mil en ocho mil
wuqchaq	de siete en siete		
wajxaqchaq	de ocho en ocho		



## MAJB'IL / FRECUENCIA:



jun maj **mo** jun el  
kab' maj **mo** kab' el  
ox maj  
kyaj maj  
jwe' maj  
qa maj

una vez  
dos veces  
tres veces  
cuatro veces  
cinco veces  
seis veces



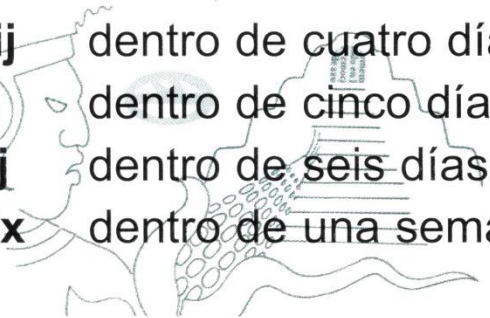
## CHQ'ALB'IL / PERIODICIDAD:

nchi'jtl / cada día  
kab'jchaq / a cada dos días  
oxjchaq / a cada tres días  
kyajijchaq / a cada cuatro días  
jwe'jchaq / a cada cinco días



# AJLAB'IL EX AMB'IL:

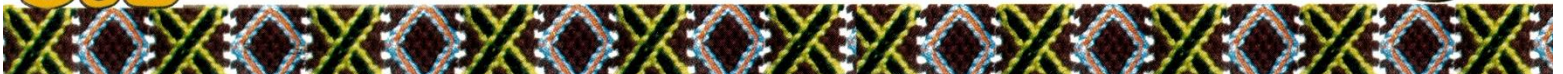
ja'lo	hoy
nchi'j	mañana
kab'j	dentro de dos días
oxj	dentro de tres días
kyajij	dentro de cuatro días
jwe'j	dentro de cinco días
qaqij	dentro de seis días
qub'x	dentro de una semana



hoy

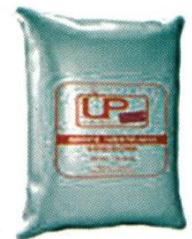
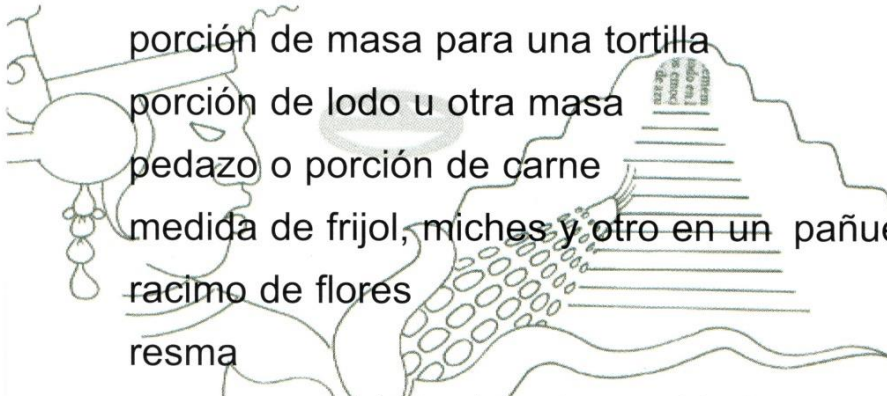


ewi	ayer
kab'ije	anteayer
oxije	hace tres días
kyajije	hace cuatro días
jwe'jije	hace cinco días
qaqije	hace seis días
qub'ixe	hace siete días
wajxaqije	hace ocho días
b'elajije	hace nueve días
lajije	hace diez días



# JUNJUN TUMEL MALB'IL QXOLX:

laq	plato
piġ	pedazo
sil	pedacito fino de fruta o verdura
xk'achub'	una cuarta
jaj	brazada
yub'	puñito
chelej	manejo (en un brazo)
buyuj	montoncito (de abono, tierra u otro)
jot	porción de masa para una tortilla
lot'	porción de lodo u otra masa
tx'anaj	pedazo o porción de carne
potzoy	medida de frijol, miches y otro en un pañuelo
b'ochoj	racimo de flores
latz'	resma
k'alaj	una carga de leña de veinte unidades ...
txab'	un puñito (de sal, azúcar y otro) con los dedos
tal pak'	una cucharadita
pak'	un cucharón (de caldo, sopa, arroz u otro)
q'ob'aj	una mano, medida de cinco unidades
jun iqatz	un quintal



# JUNJUN TUMEL MALB'IL QXOLX:

palaj	un trozo o unidad de madera, leña u otro.
k'loj	grupo
ch'uq	conjunto
tnej	unidad, sección
tz'it	pizca de sal u otro (unos granitos)
um	tragón
b'iliq'	un sorbo (pastilla gel)
jokin	un azadonazo
txat	una gota
äjak'	una mordida (a frutas)
ätan	un bulto
kyitxij	una medida de zacate
txayaj	una media de doblador, algodón, paja
tqiky'	capítulo
totx'	numeral, artículo.
pok'oj	rollo (varias unidades agrupadas en sí)
yuchuj	racimo



# KYJNI'YIL TI'CHAQ

## TAMAÑOS

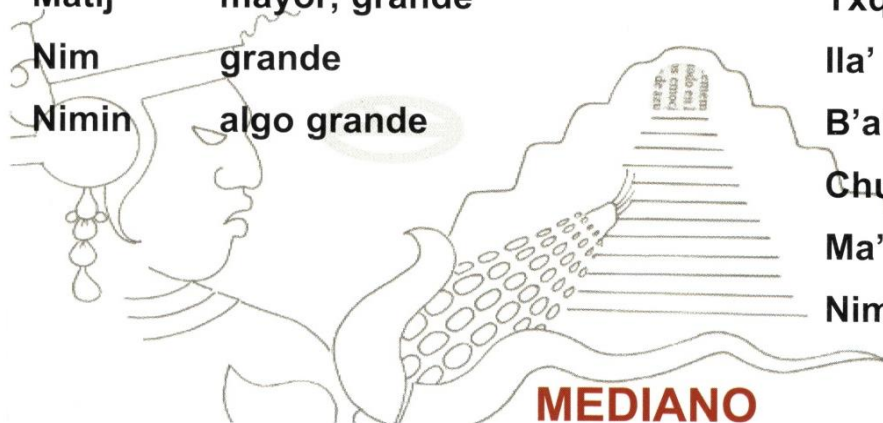
### GRANDE

#### TWE' (TAMAÑO)

Matij	mayor, grande
Nim	grande
Nimin	algo grande

#### KYB'AJ (CANTIDAD)

Txqan	muchos
Ila'	varios
B'a'npun	muchos
Chukchaq	diferente
Ma'	grande
Nimxix	grandísimo



### MEDIANO

Ponin	regular
Ajnitz	mediano
Akni	regular
Twe'yok	mediana (estatura)
Sasj	liviano (peso)

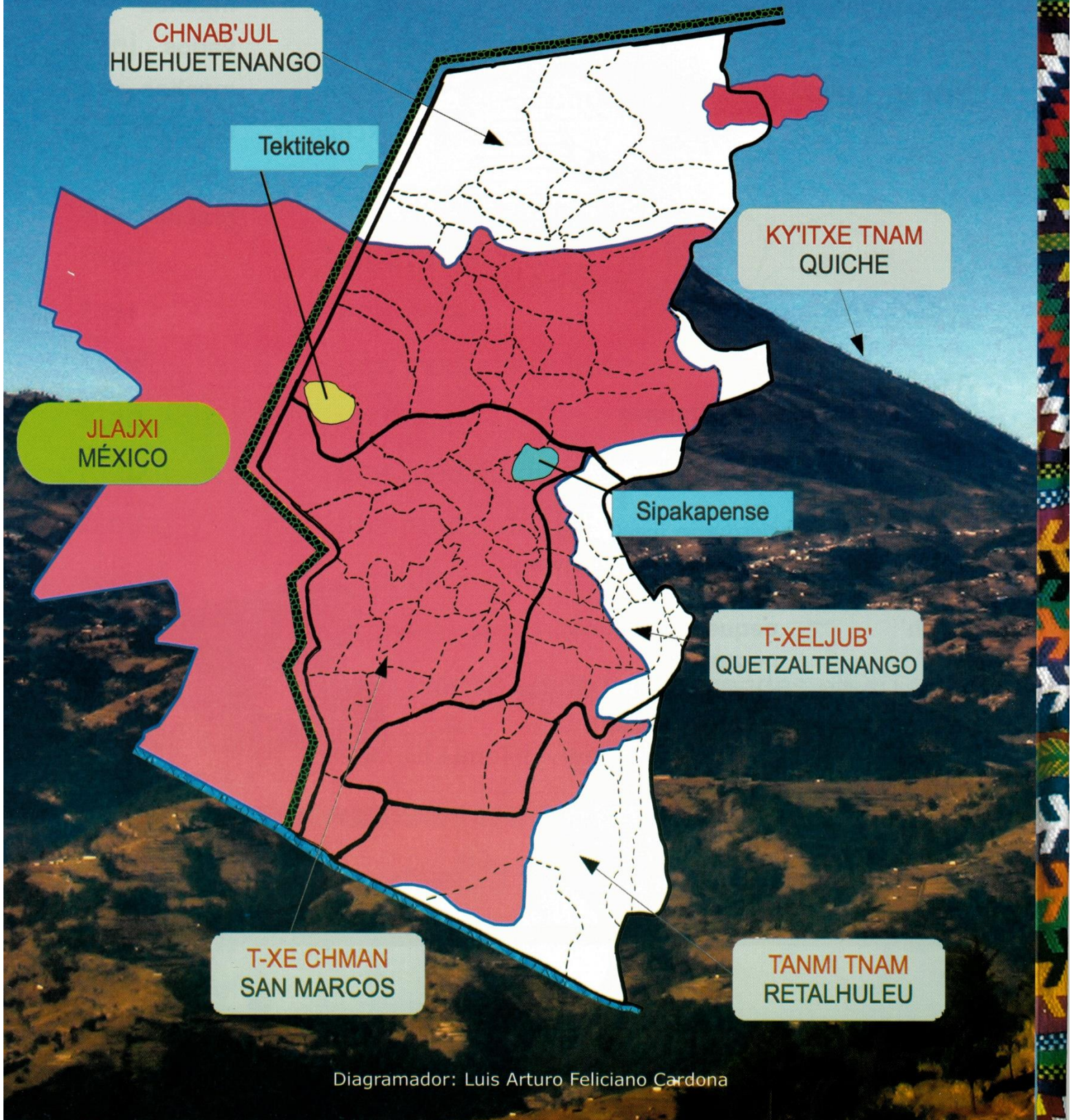
### PEQUEÑO

B'o'tz	pequeño (cosas)
Nu'ch	pequeño (seres vivos)
Netz'	pequeño
Much'	pequeño (tamaño)
Mitz'	pequeño
Nuch	pequeño
Ch'in	poco (cantidad)
Ni	pequeño (diminutivo), forma cariñosa
Mutz'	pequeño
Mu'x	pequeño
A'laj	tierno
Mutz'it	pequeñísimo



# Tilb'ilal Ttx'otx' Tnam Mam

## Mapa de la Comunidad Lingüística Mam



Diagramador: Luis Arturo Feliciano Cardona